

SPORAZUM O SARADNJI

između

Donjeckog instituta za željeznički saobraćaj Ukrajinske državne akademije za željeznički saobraćaj (Donjeck, Ukrajina)

i

Univerziteta u Sarajevu (Sarajevo, Bosna i Hercegovina)

Ovaj sporazum prati saradnju između Donjeckog instituta za željeznički saobraćaj Ukrajinske državne akademije za željeznički saobraćaj i Univerziteta u Sarajevu.

Strane su saglasne da promoviraju akademske projekte i razvijaju aktivnosti od zajedničkog interesa u skladu sa potrebama i ciljevima, a zajedničkim dogovorom će odrediti oblasti i predmete takve saradnje.

Donjecki institut za željeznički saobraćaj Ukrajinske državne akademije za željeznički saobraćaj i Univerzitet u Sarajevu dogovorili su sljedeće principe saradnje:

1. obje institucije će promovirati razmjenu informacija o svojim obrazovnim programima, istraživačkim aktivnostima i oblastima potencijalne buduće istraživačke saradnje. Obje institucije će promovirati razmjenu nastavnog osoblja i studenata;
2. obje strane su saglasne da sarađuju u sljedećim relevantnim oblastima:
 - razmjena obrazovnih i naučnih tehnologija među predsjedavajućim visokoškolskim ustanovama i drugim organizacionim odjelima institucija visokog obrazovanja,
 - saradnja u pripremi doktorskih disertacija,
 - kvalifikaciono poboljšanje postdiplomanata, nastavnika i uposlenika u administraciji visokih škola održavanjem obuke za postdiplomante u sjedištima visokoškolskih ustanova,
 - učešće postdiplomanata i nastavnika u istraživanju i ekonomski ugovornim radova od obostrane koristi (uvjeti učešća se definiraju dodatnim ugovorom),
 - zajedničke konferencije, seminari, radionice i sastanci,
 - zajedničke istraživačke aktivnosti i publikacije,
 - razmjena naučnih radova, obrazovnih i istraživačkih dostignuća, kurikuluma, disertacija i izvještaja u čijem okviru neće biti kontradiktornosti u odnosu na postojeća pravila u zemlji iz koje je institucija visokog obrazovanja,
 - razmjena informacija o održavanju međunarodnih seminara i simpozija, učešće specijalista iz institucija visokog obrazovanja u organizaciji i održavanju seminara i simpozija,
 - akademska razmjena studenata, organizovanje praktičnih obrazovnih obuka, sadržaja i drugih studentskih događanja i
 - zajedničko učešće u internacionalnim i evropskim naučnim i obrazovnim subvencioniranim programima;
3. događaji, koje određuju specifični obrazovni ili istraživački projekti, bit će definirani posebnim apendiksom ili aneksom ovog sporazuma, koji će biti u pisanoj formi i koji će potpisati obje strane;

4. izvršenje ovog sporazuma će se povjeriti osobi koja će djelovati na Donjeckom institutu za željeznički saobraćaj –

Sergey Tsykhmistro, kontakt telefon: +38(095)9448859, e-mail: Cychmistro@mail.ru,
info@drti.donetsk.ua
i na Univerzitetu u Sarajevu –



prof. dr. Samir Čaušević, kontakt telefon: +387 33 565 200; + 387 33 225 985; e-mail:
fakskom@bih.net.ba;

5. ovaj sporazum stupa na snagu na neodređeno vrijeme od dana potpisivanja, podrazumijevajući da može biti raskinut od bilo koje strane pisanom obavješću 60 dana unaprijed;
6. ovaj sporazum je sačinjen u dvije kopije, obje na engleskom jeziku, a koje su potpisale obje strane.

Univerzitet u Sarajevu
Obala Kulina bana 7/II
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Donjecki institut za željeznički saobraćaj
Ukrajinske državne akademije za željeznički
saobraćaj
Artyoma St. 184
83018 Donjeck
Ukrajina

Telefaks: 38 (062) 319-0-831
E-mail: info@drti.donetsk.ua

<p>Rektor Prof. dr. Faruk Čaklovića</p> <p><i>Faruk Čaklovića</i></p> <p>30. 11. 11</p> <p>0101-39-96 / h</p> 	<p>Rektor Prof. dr. Vladimir Poddubnyak</p> <p><i>Vladimir Poddubnyak</i></p> 
---	---

AGREEMENT OF COOPERATION № _____

between

Donetsk railway transport institute
Ukrainian state academy of railway transport (Donetsk, Ukraine)
and

University of Sarajevo (Sarajevo, Bosnia and Herzegovina)

This agreement follows the cooperation between Donetsk railway transport institute Ukrainian state academy of railway transport and University of Sarajevo.

The parties hereby agree to promote the academic projects and develop activities of mutual interest in accordance with their respective needs and objectives and shall, by joint agreement, determine the areas and subject of such cooperation.

Donetsk railway transport institute Ukrainian state academy of railway transport and University of Sarajevo agree upon the following principles of cooperation:

1. Both institutions shall promote the exchange of information on their educational programs, research activities and areas of potential mutual research cooperation. Both institutions will promote the exchange of faculty and students.
2. Both parties agree to collaborate in the following relevant areas:
 - Exchange of educational and scientific technologies between the chairs of faculties and other structural departments of higher educational establishments.
 - Collaboration in preparation of dissertation thesis.
 - Qualification improvement of post-graduates, teachers and employees of administration of higher schools, hold a training of post-graduates at the chairs of higher educational establishments.
 - Mutually beneficial participation of postgraduates and teachers in research and economic contractual works. Participation terms are defined by the additional contract.
 - Joint conferences, seminars, workshop, and meetings
 - Joint research activities, publications
 - Exchange of scientific works, educational and research achievements, curriculum, dissertations and reports, in frames which do not contradict the existing rules in each country of higher educational establishments.
 - Exchange information of about holding international seminars and symposiums, participation of specialists of higher educational establishments in organizing and holding seminars and symposiums.
 - Academic exchange of students, organizing of educational practical training, contests and other student events.
 - Joint participation in international and European scientific and educational grant programs.



3. In the event that specific educational or research projects are identified, this is to be determined through a separate Appendix or Annex to this Agreement, which is to be written and signed by both parties.
4. Execution of the present contract will be entrusted to the person who will act from Donetsk Railway Transport Institute:
Sergey Tsykhmistro, *contact phone*: +38(095)944-88-59,
e-mail: Cychmistro@mail.ru, info@drti.donetsk.ua
from University of Sarajevo:
Samir Čaušević, *phone number*: + 387 33 565 200; + 387 33 225 985
E-mail: fakskom@bih.net.ba
5. This agreement shall remain in force for indefinite time from the date of signature, with the understanding that it may be terminated by either party giving 60 days prior notice to the other party in writing.
6. This Agreement has been written in two copies on 2 (two) pages, both in English and signed by both parties.

University of Sarajevo
Obala Kulina bana 7/II
71000 Sarajevo
Bosnia and Herzegovina

State Higher educational
establishment Donetsk Railway
Transport Institute Ukrainian State
Academy of Railway Transport” of
Ministry of Transport and
Communication of Ukraine
184, Artyoma St.
Donetsk, 83018
Ukraine

tel./fax: 38 (062) 319-08-31
e-mail: info@drti.donetsk.ua

Faruk Čaklović Prof., PhD.
Rector

Date: 30.11.11

0101-39-96 / 11

Vladimir Poddubnyak, Prof. Ing.,
CSc.

Rector



Date: